

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1165302	Перевод в сфере инновационных технологий

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Перевод в сфере инновационных технологий**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль направлен на формирование у студентов знаний об особенностях научно-технического перевода как о комплексном процессе. Цель и задачи модуля продиктованы современными условиями и требованиями, предъявляемыми к специалисту в сфере перевода: наличие компетенций, связанных с умениями осуществлять устный и письменный перевод в научно-технической сфере человеческой деятельности. Данные умения подразумевают знание особенностей научно-технического русскоязычного и англоязычного текстов, владение навыками работы со специальной лексикой, оформления технической литературы в соответствии с международными стандартами. В состав модуля входит дисциплина «Перевод в области наукоемких технологий». Дисциплина «Перевод в области наукоемких технологий» разработана для того, чтобы помочь студентам освоить практические навыки перевода специализированного дискурса, а также навыки использования современных информационных технологий для подготовки, осуществления и оформления перевода. Особое внимание уделяется коммуникативной компетенции, включающей умение работать с отраслевой терминологией и понятийным аппаратом отрасли, в сфере которой осуществляется перевод, а также грамотно осуществлять текстообразующую деятельность в устном и письменном формате.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Проект по модулю «Перевод в области наукоемких технологий»	1
2	Перевод в области наукоемких технологий	3
ИТОГО по модулю:		4

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Теория и практика перевода
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Перевод в области наукоемких технологий	ПК-7 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	<p>З-1 - Знать положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода текстов научного дискурса</p> <p>У-1 - Уметь осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Уметь самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах</p> <p>П-1 - Владеть навыком нахождения переводческих соответствий; тренированной памятью и соответствующей психологической подготовкой; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи</p>
Проект по модулю «Перевод в области наукоемких технологий»	ПК-7 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	<p>З-1 - Знать положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода текстов научного дискурса</p> <p>У-1 - Уметь осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать</p>

		<p>свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Уметь самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах</p> <p>П-1 - Владеть навыком нахождения переводческих соответствий; тренированной памятью и соответствующей психологической подготовкой; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи</p>
--	--	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в области наукоемких технологий

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Чусовитина Елена Владимировна, Доцент, иностранных языков
- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Научный текст	Научный стиль речи. Лексические, морфологические и синтаксические особенности научного стиля речи. Система подстилей научного стиля речи и их основных жанров. Структура научного текста. Отражение процесса познания в структуре научного текста. Понятие инновационных технологий. Отрасли, в которых появляются и используются инновационные технологии.
P2	Научная лексика	Общенаучная лексика. Многозначность. Омонимия. Синонимы. Конверсия. Ложные друзья переводчика. Сокращения и аббревиатуры.
P3	Терминология	Понятие термина. Классификация терминов. Понятие и структура дефиниции термина. Основы лексикографии и терминографии. Синонимия термина. Многозначность термина. Приемы перевода терминов.
P4	Лексические трудности перевода	Глаголы, трудные для перевода. Способы выражения отрицания. Способы выражения множественности. Сочетание глагола с существительным. Сочетание существительного с предлогом. Служебные слова и выражения. Многозначность служебных слов.

P5	Грамматические трудности перевода	Страдательный залог. Типы придаточных предложений. Сослагательное наклонение и условные предложения. Эмфатические конструкции. Цепочки существительных. Местоимения и слова-заместители. Союзы и относительные местоимения. Инфинитив и инфинитивные обороты. Причастие и причастные обороты. Герундий и герундиальные обороты.
P6	Работа с текстом	Предпереводческий анализ текста. Консультации специалистов отрасли. Словари и электронные ресурсы. Оформление перевода. Перевод специализированных текстов.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-7 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	У-1 - Уметь осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выразить свои мысли на родном языке и языке перевода

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в области наукоемких технологий

Электронные ресурсы (издания)

1. Казакова, У. А.; Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся

по направлению бакалавриата «Технологические машины и оборудование» : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/62308.html> (Электронное издание)

2. Гунина, Н. А.; Технический перевод : учебное пособие.; Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, Тамбов; 2013; <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (Электронное издание)

3. Шацких, В. В.; Технический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие.; Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, Липецк; 2018; <http://www.iprbookshop.ru/88786.html> (Электронное издание)

4. Назарова, Л. В.; Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации : учебное пособие.; Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург; 2020; <http://www.iprbookshop.ru/102482.html> (Электронное издание)

5. Лисковец, И. В.; Технический перевод (английский язык) : учебное пособие.; Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/102569.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Гузикова, В. В.; Master your English for Science : практикум по английскому языку.; Изд-во Урал. ун-та, Екатеринбург; 2008 (100 экз.)

2. , Donovan, P.; Basic English for science; Oxford University Press, Oxford; 1993 (10 экз.)

3. Рецкер, Я. И., Тамбовцев, С. И.; Методика технического перевода; Издательство НКТП, Москва; 1934 (1 экз.)

4. Пумпянский, А. Л.; Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения; Попурри, Минск; 1997 (1 экз.)

5. Рубцова, М. Г.; Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-граммат. справ.; Астрель : АСТ, Москва; 2004 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru

2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

3. www.ruscampus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
6. CATMT (автоматизированный и машинный перевод): <http://groups.yahoo.com/grup/catmt/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в области наукоемких технологий

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется

		Доска аудиторная	
5	Курсовая работа/ курсовой проект	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM